

Татарина Т. И., Катрюк К. А. (Мозырь, Беларусь)

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ XXI ВЕКА**

В статье рассматриваются индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц, особенности их функционирования и тенденции развития. Фразеологизмы в разнообразном речевом применении дают объективное представление о тенденциях развития фразеологической системы русского языка. В статье приводятся, в частности, примеры лексической трансформации в газетной речи. Индивидуально-авторские преобразования фразеологизмов во многом опираются на структурно-семантические модели, свойственные русскому языку. Описание трансформаций фразеологизмов имеет значение для выявления объективных закономерностей общезыковой фразеологической системы. Многообразие взглядов на проблему и малоизученность вопроса обуславливают актуальность данного исследования.

В настоящее время увеличивается нацеленность публицистических текстов на экспрессию, средствами создания которой выступают аллюзии, прямые и трансформированные цитаты, языковая игра и т. д. Особенно это характерно для заголовков, которые, как известно, не только репрезентируют тему текста, но и показывают направления её развёртывания.

Все чаще в периодических изданиях встречается трансформация фразеологизмов, которая вытекает из сохранения у фразеологизмов внутренней формы, т. е. их исходного, буквального смысла и относительной устойчивости. Модифицироваться могут как семантические свойства, так и структура фразем. Изменение значения устойчивых сочетаний реально потому, что они имеют внутреннюю форму, что даёт авторам возможность «реставрировать» в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщённый, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста.

К основным видам трансформации фразеологизмов можно отнести лексическую трансформацию, которая предусматривает манипуляцию с одним или несколькими их элементами, т. е. замену компонента фразеологизма. В одних случаях такая замена имеет прямой смысл: «*Вопрос зерном*» [СБ. – 167, 2018], «*Цветы по осени купают*» [СБ. – 172, 2018]. В других – подобная замена сопровождается эффектом аллюзии (намёка, ассоциации): «*Не всё, что красное, – икра*» [СБ. – 19, 2006], «*По ком звонит мобильник?*» [СБ. – 169, 2018], «*Вопрос зерном*» [СБ. – 167, 2018].

В современных печатных изданиях лексическая трансформация фразеологизмов получила широкое распространение. Приведём некоторые из многочисленных примеров.

«*Сказка до Сибири довела*» – заголовок статьи о белорусском режиссере Олеге Жюгжде – лауреате Национальной театральной премии Беларуси, который поставил в омском театре «Арлекин» необычный спектакль о любви [СБ. – 45, 2019].

«*Свежо питание, да верится с трудом...*» – замена компонента *предание* на *питание* изменяет смысл фразы: в статье говорится о продуктах питания и сроках их реализации [СБ. – 128, 2018]; «*Свежо предание, да не верится совсем*» – на этот раз речь пойдет о мошенниках, которые пытаются обманом через электронную почту украсть деньги со счетов [СБ. – 46, 2019].

«*Brexit: уйти нельзя остаться*» [СБ. – 60, 2019] – статья о неопределённости британцев в отношении Brexit, борьбе его ярых сторонников и противников.

«*Часы покажут*» [СБ. – 55, 2019] – о новых часах, установленных в центре города Бреста.

«*Один в поле волен*» [СБ. – 57, 2019] – о почти пятичасовой «прямой линии» общения президента с гражданами. Сложный смысловой эффект каламбура заголовка намекает на новый пиар-имидж власти: централизацию не только управления, но и борьбы с недостатками всей страны силами президента.

«*Его премьер – другим наука*» [СБ. – 125, 2019] – интервью с экс-премьер-министром Беларуси Михаилом Чигирем. Частичное звуковое сходство слов *премьер* и *пример* позволило автору существенно изменить значение цитаты из романа «Евгений Онегин»: «Его пример – другим наука», наполнить её новым, скрытым смыслом, неочевидным для читателя, далёкого от белорусских политических реалий.

«*Берегите кость смолоду*» – заголовок статьи о детском травматизме [СБ. – 199, 2018], «*Бедное солнце пустыни*» – статья о событиях на Ближнем Востоке [СБ. – 122, 2018].

«*Откуда растут «Корни»*» [СБ. – 58, 2019] – о разработанном директором одной из белорусских школ проекте, суть которого заключается в том, чтобы у детей, внуков, а теперь уже и правнуков белорусских евреев, приезжающих на родину, была бы возможность узнать историю своей семьи, часто трагическую.

Интересен, на наш взгляд, заголовок «*Один в банке не доллар*» [АиФ. – № 20, 2019], в котором автор одновременно и иронизирует, и констатирует факт.

«*Таблетка раздора*» – причиной споров стал отечественный аспирин, заменённый, по непонятным для населения соображениям, импортным [СБ. – 171, 2018].

В этом отношении любопытны и примеры следующих заголовков, являющихся преобразованием одного и того же выражения: «*Утомлённые мстью*» [СБ. – 192, 2019] и «*Разорённые солнцем*» [СБ. – 136, 2019], «*Унесённые метром*» [СБ. – 33, 2018]. Замена различных компонентов по-разному отражается на значении сочетания в зависимости от содержания публикации.

«*Игра с изюминкой*» [СБ. – 46, 2019] – в статье говорится о том, что директор фонда «Дирекция II Европейских игр 2019 года» Георгий Катулин вручил Руслану Алехно сертификат о присвоении почетного звания звездного посла Игр.

«*Скоро сказка сказывается, да не скоро снимается*» – о темпах съёмки фильмов и мультфильмов на студии «Беларусьфильм» [СБ. – 192, 2019].

Сравните и другие примеры лексической трансформации фразеологизмов в заголовках: «*Галка среднего полёта*» [СБ. – 86, 2018]; «*Любишь кататься – люби и за дорогу платить*» [СБ. – 138, 2018]; «*Дамоклов кирпич*» [СБ. – 136, 2019]; «*Без еды виноватые*» – статья о диетах и их последствиях [СБ. – 39, 2019]; «*Расширить нельзя сократить*» – перефразированное выражение «*Казнить нельзя помиловать*» [СБ. – 20, 2019]; «*Старый уют лучше новых двух*» – об использовании и переработке испорченной техники [СБ. – 196, 2018]; «*Модерн спасёт мир!*» – статья об архитектурных тенденциях [СБ. – 13, 2019]; «*Дождём до понедельника*» [СБ. – 24, 2019] – статья о школьном питании; «*Ход рублём*» [СБ. – 37, 2009] – о некоторых изменениях условий на право получения льготного кредита; «*Не сыть мне сахар в масло*» [СБ. – 30, 2018] – заголовок статьи, повествующей о вреде сахара в продуктах питания, начальный же фразеологизм звучит так: «*Не сыть мне соль на рану*»; «*Беги и радуйся*» – о марафоне, прошедшем в Минске этой осенью [СБ. – 172, 2018]; «*Бурлаки на Двине*» – речь идёт о выставке белорусского художника Ильи Репина в Москве [СБ. – 46, 2019]; «*Вверх кармашиками*» [СБ. – 51, 2018] – о том, сколько заработали власть имущие в 2018 году; «*Владимир Путин свел коньки с коньками*» – о дележе олимпийской арены между мастерами конькобежного спорта, фигурного катания и хоккея; «*Быль и прибыль*» – замена компонента «*быть*» на «*прибыль*» искажает смысл фразы: в статье речь идёт о котировках акций индустриальных стран, прежде всего США, которые быстро растут и уже преодолели рекордный уровень,

что на фоне падения производства может кончиться плохо. В этих случаях каламбур создает комический эффект, а сложная игра исходного слова и замены создает уникальный собственный смысл, многозначность:

(1) – обнародование доходов и угроза изгнания;

(2) – родство интересов и нехватка площадей;

(3) – сложное сочетание выгоды, ее эфемерности и повторения уже имевшего место кризиса.

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что лексическая замена компонентов делает заголовки высокохудожественными, экспрессивными, содержательно многоплановыми, что, несомненно, привлекает внимание читателя.

Нами зафиксированы и другие интересные примеры заголовков с лексической заменой:

«Место под землёй» [СБ. – 53, 2019]. Замена компонента «под солнцем» обусловлена содержанием статьи – речь идёт о нехватке работников метро, которое, как известно, и находится под землёй.

В статье «Песок сквозь пальцы» [СБ. – 15, 2018] поднята тема строительства и использовании песка в данном виде деятельности.

«Взгляд со второго этажа» [СБ. – 48, 2019] – перефразированное выражение «Взгляд со стороны» [СБ. – 75, 2019] – о проблеме недостроенных домов в новом районе города Минска.

«Друг познаётся в еде» [СБ. – 60, 2019] – статья о взглядах на вегетарианство белорусов, целью которых является полное исключение употребления молока, масла, яиц, мяса и рыбы. Частичное звуковое сходство слов еде и беде позволило автору существенно изменить значение фразеологизма, выразив свое несогласие с мнением веганов.

«Эмир вашему дому» [СБ. – 48, 2019] – интервью знаменитого сербского актера и режиссера Эмира Кустурицы о его съёмках в фильме «Балканский рубеж» о войне в Югославии, о секретной операции российского спецназа, взявшего летом 1999 года под свой контроль аэропорт «Слатина» в Косово.

Такая трансформация устойчивых сочетаний, с одной стороны, сохраняет образность, а с другой – вносит новые оттенки в смысл фразеологизма. Как отмечалось, этот тип трансформации достаточно ярко представлен в текстах заголовков и является одним из самых действенных способов концентрации внимания читателя на публикации.

Список использованных источников

1. Горегляд, Е. Н. Трансформация фразеологизмов в публицистическом тексте / Е. Н. Горегляд // Материалы IV Международной научной конференции. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины», 2005. – С. 135–137.

2. Фразеологический словарь русского языка / сост.: Л. А. Войнова [и др.]; под ред. А. И. Молоткова. – 6-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ, 2001. – 511 с.

3. Периодические издания газеты «СБ. Беларусь сегодня» и «Аргументы и Факты» за период 2018–2019 гг.